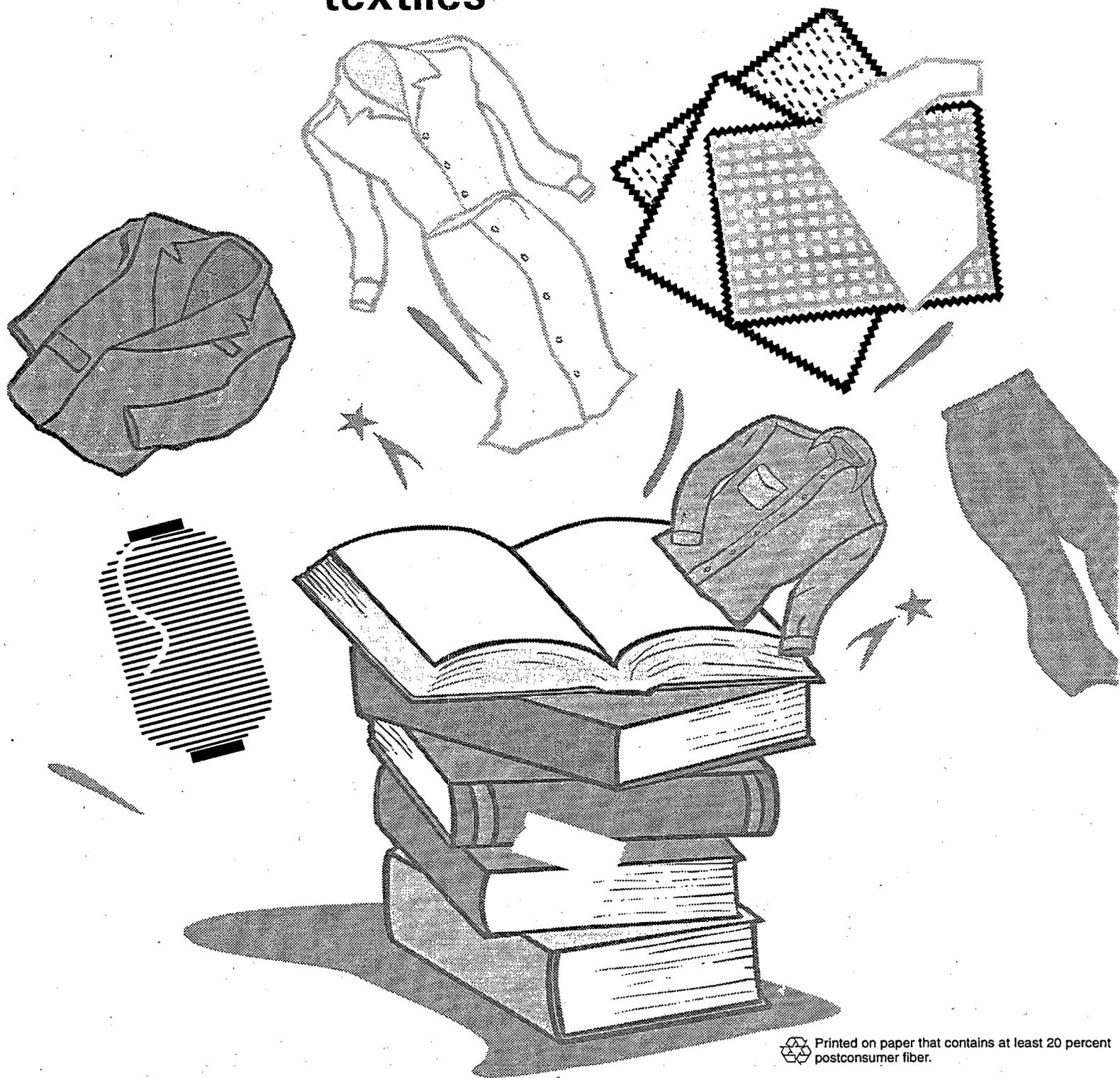




Guía de recursos para los profesionales de limpieza de prendas y textiles





Acerca de este folleto

Este folleto forma parte de una serie de publicaciones de la Agencia de Protección del Medio Ambiente de los EE.UU. (EPA) sobre asuntos de la limpieza de prendas y textiles, tecnologías alternas para dicho cuidado, e iniciativas de investigación. La lista de recursos que ofrecen información impresa y electrónica, que cubren una gran variedad de temas y organizaciones mencionadas en este folleto, le serán de ayuda a los profesionales de la limpieza de prendas y textiles, y otros interesados aprenderán más acerca de las cuestiones que actualmente enfrenta dicha industria.

Manteniéndose a la vanguardia de los avances dentro de su industria, los profesionales de la limpieza de prendas y textiles pueden mejorar sus operaciones y utilidades,

al mismo tiempo que contribuyen a un ambiente más saludable y mayor seguridad en el taller de trabajo. A medida que los consumidores escogen con más asiduidad los productos y servicios "ecológicos" que favorecen el medio ambiente, los profesionales de la limpieza de prendas y textiles que miden el impacto de sus decisiones comerciales sobre la salud y medio ambiente, tienen mayor posibilidad de superar los retos del mercado competitivo actual.

Aunque este folleto no incluye una lista completa de los recursos y organizaciones, en todo caso ofrece un punto de partida para explorar las cuestiones que se relacionan con la industria de la limpieza profesional de prendas.

El Programa de diseño para el medio ambiente (DfE) de EPA

El Programa de diseño para el medio ambiente (DfE) encausa la pericia y liderazgo de EPA para facilitar el intercambio de información e investigación sobre las iniciativas para reducir riesgos y prevenir la contaminación. Trabajando con el comercio e industrias en asociación voluntaria, DfE procura:

- ◆ Dar asistencia a las empresas para incorporar los intereses del medio ambiente en la toma de decisiones del mundo de los negocios.
- ◆ Trabajar con industrias específicas para evaluar los riesgos, el desempeño, y costos de los productos químicos, procesos, y tecnologías alternas.
- ◆ Ayudar a los negocios individualmente a iniciar esfuerzos de diseño para el medio ambiente a través de la aplicación de métodos y herramientas específicos.

Los asociados al DfE incluyen representantes de la industria, instituciones y asociaciones profesionales, mundo académico, grupos ecológicos, grupos laborales, grupos de interés público, y otras agencias gubernamentales.

El programa DfE de limpieza de prendas y textiles es una colaboración voluntaria entre la industria de limpieza de prendas y textiles, grupos de defensa del medio ambiente, y el EPA de los EE.UU., dedicados a reducir los riesgos y prevenir la contaminación asociada con los productos químicos de la limpieza en seco. Específicamente, el programa ha enfocado los riesgos, costos, y desempeño de las operaciones de limpieza en seco tradicionales, en un esfuerzo para ayudar a los profesionales de dicha industria a incorporar los intereses del medio ambiente en sus operaciones diarias así como en sus decisiones comerciales a largo plazo. Con este fin, EPA también está evaluando las tecnologías alternas tales como la del lavado con agua en máquina, CO₂ líquido, y técnicas ultrasónicas.

Para mayor información sobre el Programa de DfE para la limpieza de prendas y textiles, sírvase llamar a la línea directa del programa al 888 249-8883, ó 703 841-4819 en el área metropolitana de Washington DC.

Índice

Publicaciones de EPA	3
Recursos de Internet de EPA ...	4
Página de cuidado de prendas y textiles del DfE	4
Red de OECA/ORD	4
Otros recursos del gobierno ...	5
Recursos de organizaciones ...	7
Asociaciones de comercio nacional	7
Asociaciones regionales	8
Grupos de interés público	9
Organizaciones de investigación y asistencia técnica	9
Programas de universidades y escuelas superiores	11
Sindicatos	11
Otros recursos no gubernamentales	12
Otros recursos del internet ...	12
Publicaciones periódicas	13
Oficinas regionales de EPA ..	13

Publicaciones de EPA

Las siguientes publicaciones que tratan en especial de la industria de tintorerías pueden ser obtenidas gratis del Centro distribuidor de información sobre prevención de la contaminación de EPA, pidiéndolas al:

Pollution Prevention
Information Clearinghouse
U.S. Environmental Protection Agency
401 M Street, SW. (7409)
Washington, DC 20460
Teléfono: 202 260-1023
Fax: 202 260-4659

Training Curriculum for Alternative Clothes Cleaning (Cursos de adiestramiento para limpieza alterna de prendas)

EPA744-R-97-004a (Vol. I)
115 páginas

Este curso de adiestramiento instruye a los profesionales y personal de limpieza de prendas acerca de la limpieza con agua. Desarrollado por el Instituto de Reducción del Empleo de Tóxicos de la Universidad de Massachusetts, dicho curso explica cómo trabaja la limpieza con agua, y cómo operar un establecimiento de limpieza con agua. Asimismo, el curso enseña cómo convertir un negocio de limpieza a seco a uno de limpieza con agua.

Training Curriculum for Alternative Clothes Cleaning: Instructor's Manual (Curso de adiestramiento para limpieza alterna de prendas: Manual del instructor)

EPA744-R-97-004b (Vol. II)
Más de 150 páginas

Este documento es el manual del instructor para EPA744-R-97-004a. La Sección I proporciona información metodológica y logística para conducir el adiestramiento. La Sección II contiene información específica modular para los instructores, tales como reseñas generales, sugerencias para la preparación del instructor, y los puntos importantes de los módulos.

Common Questions About Dry Cleaning (Preguntas comunes acerca de la limpieza en seco)

EPA744-K-96-003
16 páginas

Este folleto trata sobre algunas de las inquietudes que perc pueda causar en la salud y medio ambiente, y procura responder las preguntas que los consumidores puedan tener acerca de la limpieza en seco. El folleto también proporciona información sobre las tecnologías alternas para la limpieza de prendas, tales como la limpieza con agua (disponible a fines de 1997).

Proceedings: Apparel Care and the Environment—Alternative Technologies and Labeling (Actas: Cuidado de prendas y el medio ambiente—Tecnologías alternas y rotulación)

EPA744-R-96-002
219 páginas

Este documento contiene las actas de las sesiones de la conferencia que se llevó a cabo en setiembre de 1996, con la asistencia de importantes custodios para aprender y discutir los avances de tecnologías alternas de limpieza y rotulación. Dichas actas incluyen la transcripción de las disertaciones, copias de los medios visuales presentados durante la conferencia, y un resumen de las deliberaciones.

Plain English Guide for Perc Dry Cleaners A Step-by-Step Approach to Understanding Federal Environmental Regulations (Guía en inglés sencillo para tintorerías perc: Una explicación detallada para comprender los reglamentos federales del medio ambiente)

Inglés: EPA305-B-96-002, Coreano: EPA305-B-97-001
64 páginas

Este documento ofrece un resumen de los reglamentos nacionales del medio ambiente que se aplican a los profesionales de tintorerías que usan perc, y proporciona una explicación detallada para su cumplimiento.

Wet Cleaning (Limpieza con agua)

EPA744-K-96-002
16 páginas

Este folleto ofrece un resumen de la tecnología alterna conocida como limpieza con agua en máquina, y da una lista de las tintorerías que proporcionan este servicio a través de todo el país. También está disponible en coreano.

Multimedia Inspection Guidance for Dry Cleaning Facilities (Guía de inspección multimedia para las tintorerías de limpieza en seco)

EPA305-F-96-001
100 páginas

Este es un manual de inspección creado para ayudar al personal de campo de las oficinas regionales, estatales, y locales de EPA, a realizar las inspecciones multimedia de las tintorerías que emplean perc.

Profile of the Dry Cleaning Industry (Perfil de la industria de limpieza en seco)

EPA310-R-95-001
84 páginas

Este documento proporciona información sobre todos los aspectos de la industria de limpieza de prendas, incluso información de la industria en general, los procesos industriales empleados, las técnicas de prevención de contaminación, información sobre la salida de contaminantes, los requisitos reglamentarios, y muestras de los actuales planteamientos de EPA dedicados a la industria de limpieza de prendas. Este documento puede también hallarse en Web, en el sitio (<http://es.inel.gov/comply/sector/index.html>).

Summary of a Report on Multiprocess Wet Cleaning (Resumen de un informe sobre el proceso múltiple de limpieza con agua)
EPA744-S-94-001
10 páginas

Este folleto ofrece un resumen de los resultados de la investigación inicial para comparar el proceso múltiple de limpieza con agua y el de limpieza a seco presentada en un *Report on Multiprocess Wet Cleaning* (Informe sobre el multiproceso de limpieza con agua) (EPA744-R-93-004). También disponible en coreano.

Chemicals in the Environment: Perchloroethylene (Productos químicos en el medio ambiente: percloroetileno)
EPA749-F-94-020
2 páginas

Este panfleto explica qué es el perc, cómo se emplea, y lo que sucede una vez que entra en el medio ambiente.

Multiprocess Wet Cleaning: Cost and Performance Comparison of Conventional Dry Cleaning and an Alternative Process (Proceso múltiple de la limpieza con agua: su costo y desempeño comparando la limpieza a seco convencional y un proceso alterno)
EPA744-R-93-004
186 páginas

Este informe técnico explica los resultados de la investigación hecha en 1993 sobre el desempeño y costo del proceso múltiple de limpieza con agua comparándolo con la limpieza a seco. Esta investigación fue uno de los primeros estudios realizados sobre los métodos alternos de limpieza.

Design for the Environment: Garment and Textile Care Program (Diseño para el medio ambiente: Programa de limpieza de prendas y textiles)
EPA744-F-93-004
2 páginas

Esta hoja de datos proporciona una descripción al día del programa de EPA DfE para la limpieza de prendas y textiles, y las investigaciones emprendidas. También está disponible en coreano.

International Roundtable on Pollution Prevention and control in the Dry Cleaning Industry (Mesa redonda internacional sobre la prevención y control de contaminación en la industria de limpieza a seco)
EPA774-R-92-002
302 páginas

Estas actas de sesiones documentan la conferencia llevada a cabo el 27 y 28 de mayo de 1992, en Falls Church, Virginia, para identificar las opciones para reducir la exposición al perc en la industria de tintorerías.

Recursos de EPA en Internet

El Internet es un instrumento conveniente y esencial para investigar casi cualquier tema, incluso la limpieza de prendas. Puesto que las páginas principales son constantemente revisadas, se puede tener acceso a información actualizada al minuto de haber sido introducida. Los profesionales de limpieza de prendas que desean mantenerse informados acerca de los últimos avances dentro de su industria, querrán considerar el Internet para aprender más acerca de las opciones disponibles.

La búsqueda de información en Internet es sencilla. Los temas pueden ser extraídos usando "palabras claves". Si alguien estuviera interesado en aprender más acerca de las tecnologías de limpieza con agua, por ejemplo, puede usar la clave "limpieza con agua" (wet cleaning, en inglés), y el programa de búsqueda de Internet repasará cualquier sitio que contenga estas palabras. El usuario luego tiene la opción de visitar los sitios hallados en la búsqueda seleccionando el nombre del sitio.

Design for the Environment Garment and Textile Care Homepage (La página principal del Diseño para el medio ambiente de la limpieza de prendas y textiles)

La página principal de Limpieza de prendas y textiles del DfE está situado en (<http://www.epa.gov/opptintr/dfe/garment/garment.html>). Dicha página contiene versiones en línea de la mayoría de las publicaciones de EPA listadas en las páginas 3 y 4 de esta guía, así como también la información sobre eventos futuros, socios de proyectos, y enlaces a otros sitios relacionados. El Programa DfE de EPA ayuda a los negocios a incorporar conceptos ambientales dentro del diseño y rediseño de productos, procesos, y sistemas técnicos y administrativos.

Office of Enforcement and Compliance Assurance (OECA)/Office of Research and Development (ORD) Network (Red de la Oficina para asegurar el acatamiento y cumplimiento/Oficina de investigación y desarrollo)

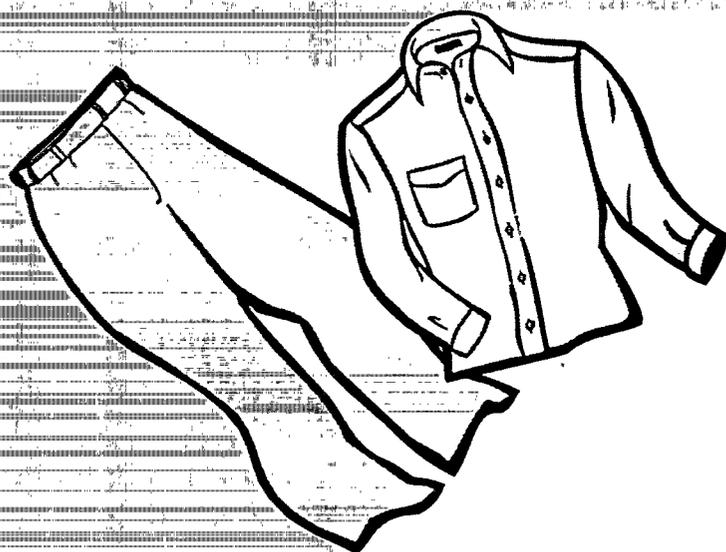
Esta red es también conocida como Enviro\$en\$e, y viene a ser un sistema de apoyo interagencial dirigido por OECA y ORD. La red permite a los reguladores, la comunidad reglamentada, expertos técnicos, y al pública en general a compartir información con respecto a la prevención de contaminación y tecnología innovadora; acatamiento ambiental y ayuda para el cumplimiento de los reglamentos; leyes, órdenes ejecutivas, reglamentos y políticas; puntos de contacto para servicios y equipo; y otros asuntos relacionados. La red alberga cuadernos del sector industrial de 18 grandes industrias,

incluso la de tintorerías en (<http://es.inel.gov/comply/sector/index.html>). El cuaderno del sector de limpieza de prendas incluye:

- Un perfil completo del medio ambiente de la industria.
- Información del proceso industrial.
- Técnicas de prevención de la contaminación.
- Datos sobre la salida de contaminantes.
- Requisitos reglamentarios.
- Historia del cumplimiento y acatamiento de la industria.
- Programas innovadores.
- Nombres para consultar para mayor información.

Se puede encontrar información adicional sobre tintorerías poniéndose en contacto con la página de información técnica de OECA/ORD en (<http://es.inel.gov/techinfo/techinfo.html>):

- **Hoja de datos: *Dry Cleaning and Waste Reduction Page*** (Página de limpieza en seco y reducción de desechos) proporciona sugerencias sobre las prácticas mejores en el trabajo de tintorerías.
<http://es.inel.gov/techinfo/facts/driclean.html>
- ***Dry Cleaning Industry Page*** (Página de industria de tintorería) bosqueja los pasos que pueden tomar los profesionales de tintorerías para asegurar la correcta separación de perc en los separadores de agua.
<http://es.inel.gov/techinfo/facts/cheklist.html>
- ***Filter Drying Units Studied for Use at Dry Cleaners Page*** (Página de unidades de secado en filtro estudiadas para uso en tintorerías) describe un estudio que mide la eficiencia de la tecnología de adsorción de carbón.
<http://es.inel.gov/studies/cs45.html>



Otros recursos del gobierno

- EPA, en asociación con la industria de tintorerías y otros, está examinando métodos alternos para la limpieza tradicional de prendas y proporciona apoyo a los profesionales de limpieza de prendas que desean reducir la exposición al perc en su trabajo.

401 M Street, SW
Washington, DC 20460

Cindy Stroup, Programa DfE
202 260-3889

George Smith, División de normas para emisiones
919 541-1549

Joyce Chandler, Oficina de aseguración del acatamiento y cumplimiento
202 564-7073

EPA también ha establecido una línea de ayuda directa gratis para que los profesionales de la industria de tintorerías puedan llamar con preguntas acerca del cumplimiento, tecnologías alternas, y otros asuntos técnicos. Pueden conseguir la línea de ayuda llamando al 888 249-8883, durante las 24 horas del día (o al 703 841-4819 en el área metropolitana de Washington, DC).

- El National Institute of Occupational Safety and Health (NIOSH) (Instituto Nacional de Salubridad y Seguridad Ocupacional) está encargado de investigar los aspectos de salubridad y seguridad de la industria, y de generar información sobre sus descubrimientos. En su labor con la industria de tintorerías, NIOSH está conduciendo estudios sobre las máquinas que actualmente se emplean, las posibles readaptaciones de equipos, las prácticas de trabajo asociado, y los efectos de la exposición al perc.

4676 Columbia Parkway
Cincinnati, OH 45226-1998
Gary S. Earnest
513 841-4370 or 800 35-NIOSH (64674)

- **La Occupational Safety and Health Administration (OSHA)** (Administración sobre Salud y Seguridad Ocupacional) está evaluando las industrias afectadas por la reducción de los límites aceptables de exposición al perc, una de las cuales es la industria de limpieza de prendas y textiles. Usando el perc como centro focal, OSHA se preocupa con reducir la exposición del trabajador, encontrar cuáles de las máquinas tienen los niveles de exposición menores, y de investigar los substitutos viables.

200 Constitution Avenue, NW, Room 3718
Washington, DC 20210

Lyn Penniman, Oficina de normas de salubridad
202 219-7111, anexo 135

Paul Bolon, Oficina de análisis reglamentarios
202 219-7283

- **Environment Canada**, el equivalente de EPA en Canadá, tiene información general acerca de asuntos tales como las evaluaciones ambientales canadienses, investigación nacional del agua, datos sobre contaminación, e información sobre el clima. También ha publicado un manual para los profesionales de tintorerías llamado *The Green Team* (el equipo ecológico), el cual delinea las prácticas para mejorar el trabajo e ideas sobre prevención de contaminación que los profesionales de limpieza de prendas pueden implementar a fin de reducir la exposición de los trabajadores al perc.

25 Saint Claire Street, East
Toronto, ON M4T 1M2
Canadá

Brad Cumming
416 739-5883
416 739-4251 fax
<http://www.ns.doe.ca>

- **U.S. Small Business Administration's Small Business Development Center (SBDC)** (Programa del Centro para desarrollo del pequeño negocio de la Administración de pequeño negocio de los EE.UU.) proporciona ayuda administrativa a los propietarios de pequeños negocios actuales y en perspectiva. El SBDC ofrece ayuda completa a los pequeños negocios supliéndoles una amplia variedad de información y guías desde sus sucursales centrales y de fácil acceso. Para obtener una lista completa de los SBDC de toda la nación, llame al 202 205-6766. Los siguientes contactos SBDC se especializan en ayuda relacionada con el medio ambiente.

Department of Commerce and Community
Affairs
620 East Adams
Springfield, IL 62701
Mark Enstrom
217 524-5856

University of Kentucky
Business and Economics Building
Room 235
Lexington, KY 40506
Greg Copley
606 257-7668

University of Nebraska at Omaha
1313 Farnam Street
Suite 132
Omaha, NE 68182
Rick Yoder
402 472-1183

University of Nevada in Reno
College of Business Administration/032
Reno, NV 89557-0100
Kevin Dick
702 784-1717

University of Pennsylvania
3733 Spruce Street
Philadelphia, PA 19104
Christopher Lynch
215 898-1219

Dallas County Community College
1402 Corinth Street
Suite 1520
Dallas, TX 75215
Ron Gordon
214 860-5822

Vermont Technical College
P.O. Box 422
Randolph, VT 05060
Peter Crawford
802 728-9101

Department of Economic Development
901 East Byrd Street
Suite 1900
Richmond, VA 23219-0446
Lawrence Roberts
804 786-8087

Recursos de organizaciones

Muchas organizaciones no gubernamentales pueden proporcionar servicio útil para los profesionales de limpieza de prendas y otros interesados en los asuntos de uniformes. Estas organizaciones de servicio comprenden desde asociaciones nacionales de la industria hasta grupos de interés público. La lista incluye los nombres de contacto, números de teléfonos y facsímiles, y las direcciones de los sitios Web que pudieran haber.

Asociaciones nacionales de la industria

■ Canadian Cleaners & Launderers Allied Trade Association

299 Mill Road
Suite 2108
Etobicoke, ON M9C 4V9
Canada
Steve Freeman, President
416 622-7442

■ Canadian Fabricare Association

P.O. Box 24026
Kitchener, ON N2M 5P1
Canada
V.W. (Vic) Vandermolten, Executive Director
519 576-4500
519 576-8869 fax

■ Canadian Laundry & Linen Institute

P.O. Box 2277, Station A
London, ON N6A 4E9
Canada
519 434-6261
519 434-6261 fax

■ Canadian Research Institute of Launderers and Cleaners

135 Ottawa Street, South
Kitchener, ON N2G 3T1
Canada
Bill Renaud, President
416 620-1207

■ Cleaners and Launderers Association Executives

P.O. Box 924135
Houston, TX 77292
Jean Warnke, Secretary
713 468-1245

■ Coin Laundry Association

1315 Butterfield Road, Suite 212
Downers Grove, IL 60515
Doug Ewald, Chairman
630 963-5547
630 963-5864 fax
<http://www.coinlaundry.org>

■ Federation of Korean Drycleaners Association

54 East Avenue
New Canaan, CT 06840
Moon Jong Chung, President
203 966-8192
203 966-3609 fax

■ International Drycleaners Congress

343 Salem Street
Wakefield, MA 01880
William Pulley, Executive Director
800 442-6848
617 224-0166 fax

■ International Fabricare Institute

12251 Tech Road
Silver Spring, MD 20904
William Fisher, Chief Executive Officer
301 622-1900, Ext. 113
301 236-9320 fax
<http://www.ifi.org>

■ Korean Dry Cleaners Business Group

4715 Commerce Lane
Bethesda, MD 20814
Max Oh, President
301 654-1500

■ National Coalition of Petroleum Dry Cleaners

6000 Executive Boulevard
Suite 201
Rockville, MD 20852-3803
Sam Carraway
301 468-2550
301 881-6572 fax

■ Neighborhood Cleaners Association-International

252 West 29th Street
New York, NY 10001
William Seitz, Executive Director
212 967-3002
212 967-2240 fax
<http://home.sprynet.com/sprynet/ncai>

■ **Non Affiliated Drycleaners Alliance**

7950 Henry Avenue
Suite 5A
Philadelphia, PA 19128-3005
Scott R. Alloway
215 482-4036
[http://members.aol.com/nadagroup/
Network.html](http://members.aol.com/nadagroup/Network.html)

■ **Uniform and Textile Service Association**

1300 North 17th Street
Suite 750
Arlington, VA 22209
David Hobson, President
703 247-2600
<http://www.utsa.com>

Asociaciones regionales

■ **California Fabricare Institute**

The Messersmith Group
1730 I Street
Suite 240
Sacramento, CA 95814
Lee Adler, CAE
916 443-9023 or 916 443-0986
916 443-8065 fax
<http://www.californiafabricare.com>

■ **Mid-America Fabricare Association**

3305 Jamison Avenue
St. Louis, MO 63139
Dennis Loomis, Executive Director
314 644-5583
314 644-9513 fax
(Sirven a Kansas y Missouri)

■ **Mid-Atlantic Cleaners & Launderers Association**

15435 Eagle Tavern Lane
Centreville, VA 22020
Don Coleman, President
703 222-9828
703 222-1258 fax
(Sirven a Maryland, Virginia, West Virginia y Washington, DC)

■ **Northeast Fabricare Association**

343 Salem Street
Wakefield, MA 01880
Charles Anton, President
800 442-6848
617 224-0166 fax
(Sirven a Massachusetts, Rhode Island, New Jersey, New York, Connecticut, Vermont, New Hampshire y Maine)
<http://shore.net/n683nefa.htm>

■ **Northwest Drycleaners Association**

3425 Vernhardson Street
Gig Harbor, WA 98332
Deborah Rechnitz, Executive Director
800 676-9322
206 851-6327
253 858-2013 fax
(Sirven a Washington, Alaska y Idaho)

■ **Rocky Mountain Fabricare Association**

2150 West 29th Avenue
Suite 310
Denver, CO 80211
Gary Leeper, Executive Director
303 433-4446
303 458-0002 fax
(Sirven a Colorado, Utah y Wyoming)

■ **South Central Fabricare Association**

812 North President Street
Jackson, MS 39202
Jim Shepherd, President
601 352-4291
(Sirven a Louisiana y Mississippi)

■ **Southeastern Fabricare Association**

500 Sugar Mill Road
Suite 200-A
Atlanta, GA 30350
Joel Desech, Executive Director
770 998-9900
770 998-1441 fax
(Sirven a Alabama, Georgia, Florida y South Carolina)
<http://www.sefa.org>

■ Southwest Drycleaners Association

1800 NE Loop 410, Suite 308
San Antonio, TX 78210
Andrew Stanley Jr., CAE, Executive Director
210 826-4684
(Sirven a Arkansas, New Mexico, Oklahoma y Texas)
<http://207.222.206.166>

Grupos de interés público

- **Consumers Union** (Unión de consumidores), editor de *Consumer Reports* (Informes para el consumidor), es una organización sin fines de lucro establecida para proporcionar a los consumidores información y recomendaciones sobre artículos, servicios, salubridad, y finanzas personales, y para iniciar y cooperar con las iniciativas individuales y colectivas con el fin de mantener y mejorar la calidad de vida para los consumidores.

101 Truman Avenue
Yonkers, NY 10703-1057
Barbara Warren
914 378-2000

- **Greenpeace**, una organización sin fines de lucro para investigación y defensa ecológica, va a publicar en el otoño de 1997 un nuevo informe sobre la limpieza de prendas y el papel que tienen las tecnologías alternas. El informe, tentativamente titulado, *Out of Fashion: Transition to a Toxic-free Fabric Care Industry* (Fuera de moda: la transición a una industria de limpieza de prendas sin tóxicos), aboga por la limpieza con agua y anticipa las innovaciones tales como el bióxido de carbono líquido y otros métodos sin tóxicos.

847 West Jackson Boulevard, Seventh Floor
Chicago, IL 60607
Dave DeRosa
312 563-6060
312 563-6099 fax
<http://www.greenpeace.org/~usa/campaigns/toxics/wetclean.html>

- **Healthy Alternatives to Perc Project** (Proyecto de alternativas saludables en sustitución del perc) proporciona a los profesionales coreano-americanos de limpieza de prendas, una información exacta y oportuna acerca de nuevas alternativas y tecnologías que pueden mejorar las operaciones comerciales al mismo tiempo que crean un medio ambiente saludable.

Korean Youth & Community Center
680 South Wilton Place
Los Angeles, CA 90005
Jenni Cho, Program Manager
213 365-7400, Ext. 144

Organizaciones de investigación y asistencia técnica

- **CAMP, Inc.** (antiguamente Programa de Manufactura Avanzada de Cleveland) una organización sin fines de lucro con base en la región de Cleveland, Ohio, tiene un plan de dos años para reducir la salida de perc en la cuenca de los Grandes Lagos. Con la ayuda del Centro para Tecnología del Vecindario, CAMP proporciona recursos para ayudar a los profesionales de tintorerías que se interesan por el lavado con agua como una alternativa al uso del perc.

1854 Haskins Road
Chagrin Falls, OH 44023
Joseph Chadbourne
440 543-7303
440 543-7160 fax

- **Center for Emissions Control** (Centro para el control de emisiones) es un centro de distribución subvencionado por la industria de productos químicos, que ofrece información sobre las tecnologías para controlar la salida al medio ambiente de solventes clorinados (como los que son empleados en la industria de tintorerías). Un folleto titulado *The Safe Handling of Perchloroethylene Drycleaning Solvent* (La manipulación segura del solvente percloroetileno para lavado en seco) se puede pedir gratis.

2001 L Street, NW
Suite 506A
Washington, DC 20036
Steve Risotto
800 835-5520 ó 202 785-4374
202 833-0381 fax
<http://www.ccc-dc.org>

- **Center for Neighborhood Technology (CNT)** (Centro para tecnología del vecindario), una organización sin fines de lucro de apoyo educacional y técnico, es un custodio en el Program DfE de Limpieza de prendas y textiles. CNT ha preparado un informe sobre un establecimiento de demostración del lavado con agua, la tintorería Greener Cleaner, que incluye datos sobre finanzas y desempeño. También dispone de un video promocional sobre lavado con agua titulado *Wet Cleaning: the Wave of the Future* (Limpieza con agua: la onda del futuro).

2125 West North Avenue
Chicago, IL 60647
Sylvia Ewing Hoover
773 278-4800, Ext. 129
773 278-3840 fax
http://www.cnt.org/sus_man/wet_cln.html

- **Cuyahoga Community College FabriCare Technology Center**, será inaugurado en el otoño de 1997, y será una fuente completa de transferencia de tecnología, adiestramiento, e información para la industria de tintorerías. El centro proporcionará servicios y apoyo tanto para las tecnologías emergentes como para las tradicionales. A medida que el centro se desenvuelve, tendrá mayor alcance tanto al nivel estatal como nacional.

The Small Business Environmental Assistance Center
Cuyahoga Community College
2415 Woodland Avenue
Cleveland, OH 44115
216 987-3060

- **Ecology Action** es una organización sin fines de lucro que trabaja con el comercio y gobiernos locales para reducir los desechos peligrosos y sólidos, y conservar los recursos materiales. En 1997 el grupo inició un Programa para tecnologías más seguras en la limpieza de géneros, a fin de ayudar a las tintorerías y explorar nuevas tecnologías. Como parte de este programa, Ecology Action está invitando a participar en seminarios que cubren la operación de equipos de tintorería, técnicas de limpieza, técnicas de mercadeo, y programas de incentivo financiero.

P.O. Box 1188
Santa Cruz, CA 95061
Mahlon Aldridge
408 426-5925, Ext. 16
<http://gate.cruzio.com/~ecoact>

- **Tellus Institute** es una organización dedicada a la investigación, la cual publica informes sobre diversos asuntos ambientales tales como el cumplimiento del Acta de Aire Limpio y la contabilidad del costo ambiental para los negocios. El Tellus Institute es un custodio en el Proyecto DfE para limpieza de prendas y textiles, y ha compilado un manual para los profesionales de tintorerías titulado *Pollution Prevention/Waste Minimization* (Prevención de la contaminación/Reducción mínima de los desechos).

11 Arlington Street
Boston, MA 02116-3411
Dr. Deborah Savage
617 266-5400
617 266-8303 fax
<http://www.tellus.org>

- **Toxics Use Reduction Institute (TURI)** (Instituto para Reducir el uso de tóxicos), es una organización dedicada a la investigación, educación, política, y apoyo técnico, y ha desarrollado un programa de estudios y talleres relacionados para capacitar a los profesionales de tintorerías a reducir el uso de solventes. El currículo focaliza las tecnologías alternativas de limpieza, particularmente la limpieza con agua, e incluye secciones sobre economía, seguridad y salud del trabajador, y los temas de responsabilidad financiera. Como parte de su Programa de locales de demostración de tecnología, TURI también ha realizado un análisis profundo de la tecnología demostrada en 1996 en Utopia Cleaners, en Arlington, Massachusetts. Este informe documenta la experiencia de Utopia con una máquina pequeña de lavado con agua, incluso los retos que enfrenta el tintorero, y cómo superarlos.

University of Massachusetts-Lowell
1 University Avenue
Lowell, MA 01854-2851
Jodie Siegel
508 934-3275
508 934-3050 fax
<http://www.turi.org>

- **Wisconsin Fabricare Institute** elaboró la prueba Wisconsin Certified Environmental Drycleaners (Tintorería de medio ambiente sano certificada por Wisconsin). Ésta fue desarrollada en asociación con el Departamento de Recursos Naturales de Wisconsin, y se trata de un programa creado para ayudar a los tintoreros a usar más eficientemente el perc, a cumplir con los reglamentos, y a pasar las pruebas sobre limpieza y el medio ambiente. Como parte de su programa de 5 estrellas, un tintorero debe hacer un 30 por ciento de limpieza con agua a fin de alcanzar las 5 estrellas (grado de excelencia) y 25 por ciento de limpieza en seco para obtener 4 estrellas.

9910 West Layton Avenue
Greenfield, WI 53228
Joe Phillips
414 529-4707
414 529-4722 fax

Programas de universidades y escuelas superiores

- **Alternatives to Reduce Indoor Air Emissions from Perchloroethylene Dry Cleaning and Dry Cleaned Fabrics** (Alternativas para reducir en la atmósfera las emisiones del percloroetileno usado en la limpieza en seco, y de las telas lavadas en seco) Este es un proyecto cooperativo entre la Universidad del Estado de North Carolina, la Woman's University de Texas, y el Instituto de Investigación del Medio Oeste, para evaluar las nuevas tecnologías de limpieza de prendas con respecto a sus efectos físicos, de limpieza, y del medio ambiente. Cada tecnología será comparada con la limpieza estándar del perc, así como también una contra otra, para determinar cuál método o métodos tienen los resultados más prometedores.

North Carolina State University
College of Textiles
Box 8301
Raleigh, NC 27695-8301
Dr. Perry Grady, Associate Dean
919 515-6651
919 515-3057 fax

- **Cuyahoga Community College FabriCare Technology Center** (Centro de tecnología FabriCare de la Escuela Superior Comunitaria de Cuyahoga) (vea la descripción en la página 10)

The Small Business Environmental Assistance Center
Cuyahoga Community College
2415 Woodland Avenue
Cleveland, OH 44115
216 987-3060

- **Texas Research Center for Laundry and Dry Cleaning** (Centro de investigación de Texas para tintorerías y limpieza en seco) en el Texas Woman's University, proporciona un establecimiento para programas educacionales, investigación y adiestramiento en lavandería y tecnología de limpieza de prendas. Además, tiene un programa de investigación relacionado a la tecnología de limpieza con consideración de los efectos en el medio ambiente y la calidad en la industria de tintorerías.

Texas Woman's University
P.O. Box 425529
Denton, TX 76204
Charles Riggs
817 898-2670

- **Toxics Use Reduction Institute** (Instituto para la Reducción de Tóxicos) (vea la descripción en la página 10)

University of Massachusetts—Lowell
1 University Avenue
Lowell, MA 01854-2851
Jodie Siegel
508 934-3275
508 934-3050 fax
<http://www.turi.org>

- **University of California, Los Angeles (UCLA) Pollution Prevention Education and Research Center Wet Cleaning Demonstration Project** (Proyecto de demostración de limpieza con agua del Centro de investigación y educación para prevención de contaminación, de la Universidad de California en Los Angeles). El proyecto es una evaluación y demostración durante 12 meses de un establecimiento totalmente operacional, de propiedad privada, que usa la limpieza con agua, llamado Cleaner by Nature (Más limpio por naturaleza). El objeto de este estudio es evaluar si la limpieza con agua puede servir como una alternativa a la limpieza en seco, basado en los datos compilados en el local de la demostración.

Pollution Prevention Education and Research Center
UCLA
3250 Public Policy Building
Los Angeles, CA 90095-1656
Jessica Goodheart, Project Manager
310 206-4450
310 825-1575 fax

Sindicatos

- **United Needleworkers and Industrial Textile Employees** (Empleados Unidos de Trabajadores de costura e industria textil)

275 Seventh Avenue
Sixth Floor
New York, NY 10001
Eric Frumin
212 691-1691
212 807-0874 fax

- **Textile Care Allied Trades Association** (Asociación de industrias aliadas de cuidado de textiles)

200 Broadacres Drive
Bloomfield, NJ 07003
David Cotter, Executive Director
201 338-7700
201 338-8211 fax

Otros recursos no gubernamentales

- **Fabricare Legislative and Regulatory Education (FLARE)** (Educación de los reglamentos y legislación de limpieza de géneros) es una organización compuesta de voluntarios venidos de la propia industria de limpieza de prendas. La misión de FLARE es promover un medio ambiente en el cual la industria de limpieza de prendas pueda prosperar. La organización trata de realizarlo por medio de un canal de comunicación que permita facilitar el intercambio de ideas y educación entre de los miembros de la industria, los reguladores, legisladores y el pública en general sobre asuntos que atañen a la industria.

P.O. Box 5157
Naperville, IL 60567-5157
James Mayberry
708 416-6221
708 416-4150 fax

- **Professional Wet Cleaning Partnership** (Sociedad profesional para la limpieza con agua) es una sociedad cooperativa dedicada a alentar el desarrollo y demostración de los métodos profesionales de limpieza con agua, a fin de ayudar a los tintoreros a sobrevivir y prosperar ante el incremento de presiones regulativas. Las organizaciones participantes incluyen las siguientes:

- International Fabricare Institute
- Greenpeace
- Neighborhood Cleaners Association-International
- Center for Neighborhood Technology
- Fabricare Legislative and Regulatory Education Council
- Massachusetts Toxics Use Reduction Institute
- Federation of Korean Drycleaning Associations
- Union of Needletrades, Industrial & Textile Employees
- University of California, Los Angeles

c/o Sylvia Ewing Hoover
Center for Neighborhood Technology
773 278-4800, Ext. 129, ó
William Fisher
International Fabricare Institute
301 622-1900

Otros recursos del internet

Además de la información de EPA sobre la limpieza de prendas, el Internet tiene información sobre una plétora de organizaciones, artículos, y hojas de datos relacionadas a dicha industria, incluso:

- **The Center for Neighborhood Technology** (El Centro para la tecnología de vecindario), una organización sin fines de lucro, de educación y asistencia técnica, tiene una página principal que es una fuente excelente de noticias acerca de las opciones alternas para la limpieza de prendas, con especial interés sobre la limpieza con agua. El sitio asimismo ofrece una lista de recursos que pueden ser pedidos por medio del correo electrónico.
http://www.cnt.org./sus_man/wet_cln.html
- **The Corner Cleaner Page** (La página de la tintorería de la esquina), "Un recurso mundial del Web para las tintorerías", es un sitio esencial para los profesionales de limpieza de prendas que buscan en el Web. Esta página principal ofrece una amplia gama de recursos actuales, tales como los reglamentos del Acta de Aire Limpio y más información regulativa, artículos sobre nuevas en la industria, y enlaces a otros sitios relacionados con la limpieza de prendas.
<http://www.pond.com/~hhorning/Cleaners.html>
- **Dateline/Calendar Pages** es una crónica de eventos venideros en la industria de limpieza de prendas.
<http://www.pond.com/~hhorning/events/dateline.html>
- **The Florida Department of Environmental Protection, Division of Waste Management** (El Departamento para protección ambiental de la Florida, División de manejo de desechos) tiene una página principal que trata directamente con el Programa de eliminación de solvente en las tintorerías, la cual da información sobre cómo obtener un formulario de solicitud y un formulario para examinar el local de su tintorería.
<http://www.dep.state.fl.us/waste/programs/dryclean/index.html>
- **The Ohio State University Extension Page** (Página del Anexo de la Universidad del Estado de Ohio), ofrece una hoja de datos sobre rayón. Este sitio también brinda información profunda sobre las cualidades, tipos y maneras de limpiar el rayón.
<http://www.ag.ohio-state.edu/~ohioline/hyg-fact/5000/5538.html>

Publicaciones periódicas

American Drycleaner

500 North Dearborn Street
Chicago, IL 60610-4901
Earl V. Fischer, Editor
312 337-7700

Drycleaners News

70 Edwin Avenue
P.O. Box 2180
Waterbury, CT 06722-2180
Dave Johnston, Editor
203 755-0158

Korean Drycleaners Monthly

P.O. Box 318
Fort Lee, NJ 07024
John Chung, Editor
201 585-7299

Korean Drycleaners Times

145 Madison Avenue, Sixth Floor
New York, NY 10016
J.C. Choe, Publisher
212 545-1815

National Clothesline

801 Easton Road
P.O. Box 340
Willow Grove, PA 19090-0340
Hal Horning, Editor
215 830-8467

Western Cleaner and Launderer

100 North Hill Avenue
Suite C
Pasadena, CA 91160
Dorothy Ballard, Liz Church, and Joan Reid, Editors
818 793-2911

Wet Cleaning Update

Center for Neighborhood Technology
2125 West North Avenue
Chicago, IL 60647
Anthony Star, Associate Editor
312 278-4800, Ext. 299
http://www.cnt.org/sus_man/wet_cln.html

Oficinas regionales de EPA

Las 10 oficinas regionales de EPA trabajan en estrecho contacto con los gobiernos estatales y locales, así como también con la oficina matriz de EPA. A seguir se da una lista de los encargados dentro de las oficinas regionales de EPA que pueden responder sus preguntas acerca del cumplimiento de los reglamentos para tintorerías, el manejo de solventes para la limpieza de prendas, y las alternativas para prevención de la contaminación (en donde sea anotado).

Región 1 (Connecticut, Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island, Vermont)

JFK Federal Building
1 Congress Street
Boston, MA 02203-2211

Doug Koopman, Compliance
617 565-3252
Correo electrónico: koopman.doug@epamail.epa.gov

Región 2 (New Jersey, New York, Puerto Rico, Islas Vírgenes)

290 Broadway
New York, NY 10007-1866

Diane Buxbaum, Compliance
212 637-3919
Correo electrónico: buxbaum.diane@epamail.epa.gov

Venkata Rao, Compliance
212 637-4053
Correo electrónico: rao.venkata@epamail.epa.gov

Edward Linky, Prevención de Contaminación
212 637-3764

Región 3 (Delaware, Distrito de Columbia, Maryland, Pennsylvania, Virginia, West Virginia)

841 Chestnut Building
Philadelphia, PA 19107

James C. Kenney, Compliance
215 566-2152
Correo electrónico: kenney.james@epamail.epa.gov

David Byro, Pollution Prevention
800 228-8711 (Centro de asistencia al comercio)
Correo electrónico: byro.david@epamail.epa.gov

Región 4 (Alabama, Florida, Georgia, Kentucky, Mississippi, North Carolina, South Carolina, Tennessee)

61 Forsyth Street, SW
Atlanta, GA 30303-3415

Rosalyn Hughes, Compliance
404 562-9206
Correo electrónico: hughes.rosalyn@epamail.epa.gov

Región 5 (Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, Ohio, Wisconsin)

77 West Jackson Boulevard
Chicago, IL 60604-3507

John Kelly, Compliance
312 886-4882
Correo electrónico: kelly.johnj@epamail.epa.gov

Phil Kaplan, Pollution Prevention
312 353-4669
Correo electrónico: kaplan.phil@epamail.epa.gov

Región 6 (Arkansas, Louisiana, New Mexico, Oklahoma, Texas)

1445 Ross Avenue
Dallas, TX 75202-2733

Mary K. Marusak, Compliance
214 665-7598
Correo electrónico: marusak.mary@epamail.epa.gov

Región 7 (Iowa, Kansas, Missouri, Nebraska)

726 Minnesota Avenue
Kansas City, KS 66101

Alma Moreno-Lahm, Compliance
913 551-7380
Correo electrónico: moreno-lahm.alma@epamail.epa.gov

Gary Schlicht, Compliance
913 551-7097
Correo electrónico: schlicht.gary@epamail.epa.gov

Ron Stone, Pollution Prevention
913 551-7158
Correo electrónico: stone.ronald@epamail.epa.gov

Región 8 (Colorado, Montana, North Dakota, South Dakota, Utah, Wyoming)

999 18th Street
Denver Place, Suite 500
Denver, CO 80202-2045

Scott Whitmore, Compliance
303 312-6317
Correo electrónico: whitmore.scott@epamail.epa.gov

Jack Hiding, Pollution Prevention
303 312-6387
Correo electrónico: hiding.jack@epamail.epa.gov

Región 9 (Arizona, California, Hawaii, Nevada, American Samoa, Guam)

75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105

Angela Baranco, Compliance
415 744-1196
Correo electrónico: baranco.angela@epamail.epa.gov

Leif Magnuson, Pollution Prevention
415 744-2153
Correo electrónico: magnuson.leif@epamail.epa.gov

Región 10 (Alaska, Idaho, Oregon, Washington)

1200 Sixth Avenue
Seattle, WA 98101

Andrea Longhouse, Compliance
206 553-8760
Correo electrónico: longhouse.andrea@epamail.epa.gov

EPA

United States Environmental Protection Agency
401 M Street, SW (7406)
Washington, DC 20460

Asunto Oficial

Multa por uso privado

\$300